ВЕСТНИК
Кемеровского государственного университета
https://doi.org/10.21603/2078-8975-2021-23-1-265-277

оригинальная статья
УДК 81'367.625:[811.133.1+811.161.1]

Глаголы-светообозначения в русском и французском языках (лексико-семантическая классификация, грамматические признаки глаголов)

Жанна Юрьевна Полежаева
Кемеровский государственный медицинский университет, Россия, г. Кемерово
zhpolezhaeva@mail.ru
https://orcid.org/0000-0002-8158-6992

Татьяна Геннадьевна Письмак
Кемеровский государственный университет, Россия, г. Кемерово
https://orcid.org/0000-0003-0782-0063

Поступила в редакцию 28.01.2021. Принята к печати 11.03.2021.

Аннотация: Рассматривается лексико-семантическая группа глаголов-светообозначений в современном русском и французском языках: сравниваются лексико-семантические классификации глаголов-светообозначений исследуемых языков, выявляются сходства и различия в составе подгрупп глаголов, а также различия в лексико-семантической характеристике глаголов и их грамматических признаках. Используются методы сплошной выборки, компонентного анализа и метод систематизации лексики. В результате были выделены подгруппы лексико-семантический группы глаголов-светообозначений в русском и французском языках, определены ядро и периферия группы, перечислены и обоснованы параметры, позволяющие отнести глаголы к ядру и периферии. Проведенный сопоставительный анализ исследуемых глаголов показал их отличия в аспектуальной характеристике. Средства выражения видовых значений и способов действия в этих языках различны. В русском языке, языке синтетического типа, эти значения выражаются лексематически. Во французском языке с присущими ему чертами аналитизма данные грамматические значения далеко не всегда находят свое выражение на уровне одной лексемы. Важную роль играет контекст и временные формы глаголов. Все это объясняет бóльшую представленность исследуемых глаголов в русском языке, чем во французском. Несмотря на существующие различия, предложенная классификация глаголов-светообозначений является универсальной для двух разноструктурных языков.

Ключевые слова: светообозначение, семантика, лексико-семантическая группа, аспектуальность, русский язык, французский язык

Цитирование: Полежаева Ж. Ю., Письмак Т. Г. Глаголы-светообозначения в русском и французском языках (лексико-семантическая классификация, грамматические признаки глаголов) // Вестник Кемеровского государственного университета. 2021. Т. 23. № 1. С. 265–277. DOI: https://doi.org/10.21603/2078-8975-2021-23-1-265-277

Введение

Свет является древнейшим образом индоевропейской культуры. Для языкового сознания как русского, так и европейского человека представление о свете является концептуально значимым и занимает одно из центральных мест в языковой картине мира. В мироощущении древнего человека представления о свете формируются параллельно с представлениями о тьме. Уже в дохристианском сознании свет ассоциировался с силами добра, а тьма – с силами зла и бедами. Позднее, в христианской культуре, свет связывается с идеей о Боге. Свет относится к таким явлениям, которые получают отражение не только в духовной, но и в практической областях человеческой деятельности. Все эти представления находят свое отражение в языке, в лексике. В связи с этим исследование лексики светообозначения (далее – СО), в частности глагольной лексики СО, представляется особенно важным.

Светообозначениями на материале таких частей речи, как прилагательные, глаголы, существительные, занимались разные исследователи [1–8], отмечаются работы, посвященные изучению светонаименований в отношении идиостиля какого-либо писателя [9–22]. Все они свидетельствуют о живом интересе к данной теме. Несмотря на огромный интерес к светоообозначениям вообще и глаголам-СО в частности, русские глаголы-СО в сопоставлении с французскими глаголами-СО исследуются впервые. Этим определяется новизна данной работы.

Цель – сравнить лексико-семантическую классификацию глаголов-СО в русском и французском языках, выявить сходства и различия в составе подгрупп глаголов исследуемых языков и вытекающие из этого различия в лексико-семантической характеристике глаголов и их грамматических признаках.

© 2021. Авторы. Статья распространяется на условиях международной лицензии CC BY 4.0

ВЕСТНИК
Кемеровского государственного университета
https://doi.org/10.21603/2078-8975-2021-23-1-265-277

Методы и материал

Предметом нашего исследования являются глаголы-СО в русском и французском языках. Материалы были получены из Словаря русского языка[1] и словарей Larousse[2] и Le nouveau Petit Robert[3]. В статье приводятся толкования значений глаголов, взятые из данных словарей. Цифра, стоящая при глаголе, указывает на конкретный лексико-семантический вариант, две косые черты обозначают оттенок значения. В работе использовались методы сплошной выборки, систематизации лексики и компонентного анализа.

Под глаголами-СО мы понимаем глаголы, содержащие в своей семантике световой признак. При этом световой признак нами определяется как «семантический комплекс характерных сем: специфичных – *'свет (+свет как освещение)'*, 'блеск', 'излучаемость', 'видимость (зрение)'; квалифицирующих сем – *'светоотражаемость', 'светопроникаемость', 'светопропускаемость'*; абстрактных – *'бытийность'* и *'становление'* и др.» [23, с. 7]. Все глаголы-СО содержат в своей семантике либо сему *бытийность* (например, *блестеть, лучиться*), либо сему *становление* (*светать, светлеть, темнеть*). Абстрактные семы, в отличие от специфичных и квалифицирующих сем, характеризуются предельной частотностью.

Как в русском, так и во французском языке глаголы-СО представляют собой лексико-семантическую группу (ЛСГ). Несмотря на небольшой численный состав этой группы в данных языках, эта ЛСГ четко структурирована и обладает ядром и периферией. Глаголы внутри ЛСГ распределяются между двумя полюсами: один представляют подгруппы с исходной световой семантикой, указывающей на наличие светового признака, второй – подгруппы с исходной семантикой, указывающей на значимое отсутствие светового признака.

1. Глаголы с исходной световой семантикой *наличие светового признака*

1.1. Подгруппа с общим значением *излучать, испускать, давать свет*

В русском языке эта подгруппа представлена глаголами *светить1 (1. Излучать свет), светиться1* (1. Излучать ровный, несильный свет, быть видимым (об источниках света)), *излучать – излучить, излучаться, гореть2* (2. Давать свет, пламя), *источать2* (2. Издавать, испускать, распространять (свет, запах и т. п.)), *источаться, испускать2* (2. Распространять, излучать (свет, лучи и т. п.)) и др.: *Луна светила ярко*; *На корме корабля светился фонарь*.

Во французском языке к подгруппе относятся глаголы *allumer* (*Éclairer un lieu'* – освещать место), *luire* (*Briller de sa lumière propre* – светить собственным светом), *briller* (*Émettre une vive lumière* – излучать, испускать яркий свет), *rayonner* (*Émettre des rayons lumineux* – испускать лучи света) и др.[4]

Подавляющее большинство глаголов данной подгруппы содержат в своей семантике дополнительные семантические компоненты ***интенсивность и равномерность / неравномерность (=прерывистость)***. Следует отметить, что «в русском языке преобладают глаголы с низкой интенсивностью излучения света, которая часто выступает в сочетании с компонентом "неравномерность (прерывистость) проявления признака"» [24, с. 195]. Например: *мигать3* (3. Светиться слабым, неровным, колеблющимся светом (о светящих и светящихся предметах); мерцать), *мелькать3* (3. Прерывисто светить, мерцать (о светящих и светящихся предметах)), *мерцать1* (1. Светиться неровным, колеблющимся светом), *трепетать1//* (1. Мигать, мерцать (о свете, огне)), *дрожать1//* (1. Мигать, мерцать (о свете, огне)), *померцать* и др.: *В комнате слабо мерцал фитилёк*; *Свет керосиновой лампы дрожал на ветру*.

Во французском языке также присутствуют глаголы с подобным семным составом: *scintiller* (*Présenter le phénomène de scintillation* – представлять феномен мерцания): *Les étoiles scintillent* – Звезды мерцают; *De petites flammes scintillaient derrière les arbres* – За деревьями мелькали огоньки; *clignoter* (*S'allumer et s'éteindre alternativement, à intervalles très courts, ou éclairer d'une manière irrégulière, intermittente* – Включаться и выключаться поочередно, через очень короткие промежутки времени, или освещать нерегулярно, прерывисто): *Il doit y avoir un faux contact, car la lampe clignote* – Должно быть плохой контакт, лампа моргает; *trembler1* (*Lumière*) (1. Produire une image vacillante – дрожать (о свете)) и др.

В перечисленных выше глаголах сочетаются ***низкая интенсивность*** и ***неравномерность (прерывистость)*** проявления признака.

Глаголов, характеризующихся ***высокой / максимальной степенью интенсивности*** проявления признака излучения, в два раза меньше: *сиять1* (1. Излучать яркий, сильный свет, ярко светиться), *пылать2* (2. Ярко светиться, излучать сильный свет), *прорезать – прорезать* и *прорезывать2//* (2. Резко осветить, блеснув узкой полосой), *ударить9 – ударять//* (9. Внезапно и стремительно проникнув куда-л., распространившись где-л, воздействовать с большой силой на кого-, что-л. (о свете, запахе и т. п.)), *высветить – высвечивать*,

[1] Словарь русского языка. В 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой; 3-е изд., стереотип. М.: АН СССР, 1985–1988. Режим доступа: http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp (дата обращения: 27.01.2021).

[2] Larousse Dictionnaire francais. Режим доступа: https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue (дата обращения: 27.01.2021).

[3] Le nouveau Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / Nouvelle édition du Petit Robert de Paul Robert. Dictionnaires le Robert, P., 2003. 2951 p.

[4] Значения французских глаголов, приведенные здесь и далее, взяты из словарей Larousse и Le nouveau Petit Robert.

https://doi.org/10.21603/2078-8975-2021-23-1-265-277

высветиться – высвечиваться и др.: *Звезды сияли на небосклоне*; *На горизонте пылало яркое зарево*.

Во французском языке глаголы *briller* (*Émettre une vive lumière* – излучать яркий свет), *flamber* (*Brûler avec flammes et productions de lumière* – пылать, гореть пламенем, пылать), *illuminer* (*Éclairer vivement quelque chose* – ярко освещать что-л.), *rutiler* (*Briller d'un vif éclat* – гореть ярким пламенем, сверкать); *étinceler* (*Jeter de vifs reflets de lumière* – Бросать яркие блики света, сиять, сверкать) обозначают действие с высокой или максимальной степенью интенсивности проявления признака излучения: *Les étoiles brillent haut dans le ciel* – Высоко в небе сияют звёзды; *L'extimité nord du bâtiment flambe, chef* – Северная часть здания полыхает, шеф; *Les cuivres rutilent* – Духовые инструменты сверкают; *Le soleil étincelle* – Солнце сияет. В высказывании *Là où les étoiles brillent de mille feux* (Там, где звезды сияют тысячами огней) максимальная степень интенсивности выражена дополнительно словосочетанием *de mille feux*.

Следует отметить, что часть русских глаголов-СО содержит квантитативный компонент проявления светового признака: *померцать* (неопр. временной период), *помигать* (неопр. временной период), *посветить* (неопр. временной период), *просиять3* (большой временной период), *посвечивать* (время от времени), *мелькнуть3* (один раз (одноактность)) и др.: *Лампа помигала и потухла*; *Время от времени посвечивали огоньками сигарет рабочие*.

Известно, что на лексико-грамматическую квалификацию любой глагольной лексемы существенно влияют такие аспектуальные признаки, как видовая принадлежность, предельность / непредельность, характер протекания действия и др. Характер протекания действия, его качественно-количественные и результативные характеристики передаются способами действия, в нашем случае – *способами проявления светового признака во времени*.

Во французском языке, в отличие от русского языка, средства выражения способов действия (далее – СД) имеют свои специфические особенности. В русском языке СД выражаются с помощью словообразовательных аффиксов (приставками, суффиксами и постфиксами). Во французском языке к значениям СД «относятся любые значения характера протекания действия, возникающие как результат взаимодействия значений глагольных и неглагольных средств. Значения способов действия носят синтагматический характер» [25, с. 30].

В русском языке глаголы ***по**мерцать*, ***по**мигать*, ***по**светить* относятся к делимитативному СД, который характеризует «проявление действия в сравнительно недлительные и неопределенные отрезки времени» [26, с. 80]. Данный СД образуется от непредельных глаголов-СО с помощью префикса *по-* и представлен одной словоформой.

Во французском языке в этом случае чаще всего используются формы глаголов passé composé или passé simple при поддержке дополнительных лексических средств, указывающих на ограниченность протекания действия во времени. В примере *La lampe de poche nous a brillé pendant un certain temps* (Фонарик посветил нам некоторое время) словосочетание *un certain temps* (некоторое время) вносит семантический компонент ***неопределенный временной период***, который ограничивает протекание действия. Ограниченность действия пределом представлена аналитической формой глагола passé composé – *a brillé*.

Глагол *мелькнуть* в русском языке относится к одноактному СД, для образования которого используется суффикс *-ну-*. Во французском языке данный СД выражается лексико-грамматически с помощью соответствующих временных форм (passé composé / passé simple). В высказывании *Quelle lumière jaillit par cette fenêtre?* (Что за свет мелькнул в окне?) для обозначения одноактного действия используется глагол *jaillir* в форме passé simple.

В русском языке в рамках подгруппы с общим значением ***излучать, испускать, давать свет*** выделяются глаголы с яркой фазисной семантикой: *засиять1* (1. Начать сиять, стать сияющим), *засветить3* (3. Начать светить), *засветиться2* (2. Начать светиться), *замерцать1* (1. Начать мерцать), *затрепетать*, *отсветить*, *отсверкать* и др. В семантике перечисленных глаголов содержится указание на начало и конец действия, они участвуют в образовании начинательного и финитивного СД.

Семантический компонент ***начинательности*** присутствует в значении возвратного глагола *s'allumer* (*Devenir lumineux* – стать светящимся, загораться (о свете), зажигаться).

В высказываниях для обозначения начинательного СД глаголы-СО употребляются в разных временах. Для выражения действия *загореться* (о свете) может быть использована форма глагола в passé composé: *La porte s'est fermée et la lumière* ***s'est allumée*** – Дверь *закрылась* и загорелся свет. Действие *загорелся* обозначено глаголом *s'allumer* в passé composé. В высказывании *et l'ampoule s'alluma enfin* (и лампочка... наконец-то зажглась) для обозначения начала действия употреблена форма passé simple. Достаточно часто для обозначения начала действия во французском языке используются аналитические конструкции с инфинитивами. В высказывании *Une étoile inconnue* ***se mit à rayonner***... *et devint aussi lumineuse que la pleine lune* (Невиданная прежде звезда вспыхнула (букв. начала сиять) и стала такой же яркой, как полная луна) семантический компонент начинательности эксплицируется глаголом *se mettre* (начинать), а значение *сиять* представлено инфинитивной формой глагола *rayonner*. Для выражения повторяющегося действия используются формы глагола в imparfait: *Chaque soir des lumières* ***s'allumaient*** *dans la ferme* – Каждый вечер на ферме зажигались огни.

К подгруппе ***излучать***, ***испускать***, ***давать свет*** примыкают глаголы с общим значением *наполниться / наполняться светом*. Они приобретают дополнительную сему ***светонаполненность***, например, *осветить – освещать1* (1. Сделать светлым, видимым, наполнить светом),

ВЕСТНИК
Кемеровского государственного университета
https://doi.org/10.21603/2078-8975-2021-23-1-265-277

озарить – озарять1 (1. Осветить), *озариться – озаряться, осветиться – освещаться* и др.: *Кабинет медленно осветился принесенною свечой*; *Солнце озарило комнату весенним светом.*

Во французском языке данная сема содержится в двух значениях глагола *ruisseler*: *Être inondé, baigné de lumière, abondamment éclairé* – быть наполненным, купающимся в свете, сильно освещенным; *Se répandre à profusion* – распространяться в изобилии. Пример: *Dans la nuit, les magasins ruisselaient de lumière* – В ночное время магазины были залиты светом.

К этой же подгруппе в русском языке мы относим глаголы *струиться, сочиться, скользить – скользнуть2//* (2. Быстро, плавно перемещаться с предмета на предмет, по какой-то поверхности и т. д. (о лучах света, о тени и т. п.)), *брызнуть2//* (2. Внезапно появиться, показаться (о лучах солнца, свете, огне)), *пробежать – пробегать2//* (2. Быстро переместиться, пронестись (о ветре, облаках, свете, тени и т. п.)) и др. Они содержат в своей семантике дополнительную сему ***способ движения или перемещения света***, например: *В гостиную, сквозь сад и пыльные гардины, струится из окна веселый летний свет …*; *В открытые окна вдруг брызнули лучи весеннего солнца и заиграли зайчиками на столе*. Эта сема содержится во французском языке в значении глагола *ruisseler* (*Couler en abondance et de façon continue* – Течь в изобилии и непрерывно): *La lumière ruisselle* – Свет струится.

1.2. Подгруппа с общим значением *излучать, издавать блеск*

В русском языке подгруппа представлена глаголами *блестеть1, взблеснуть – взблескивать, поблёскивать, блистать1* (то же, что блестеть1), *проблистать1* (1. Издавая блеск, внезапно появиться и исчезнуть), *звездиться, искрить, искриться, переливать2* (то же, что переливаться3), *переливаться3* (3. Блестеть, сверкать, переходящими один в другой оттенками, тонами), *вспыхнуть – вспыхивать1//* и др.: *Звезды блестели и отражались в водах озера*; *Солнце уже не блистало, оно превратилось в красный шар*.

Глаголы данной подгруппы отличаются от глаголов предыдущей тем, что в семантике рассматриваемых глаголов появляется сема ***блеск***. Во французском языке это значение присуще таким глаголам, как *resplendir* (*Briller d'un vif éclat* – ярко блестеть), *reluire* (*Briller en ayant des reflets lumineux* – блестеть), *rutiler* (*Briller d'un vif éclat* – ярко блестеть) и др.

Приведенные выше русские глаголы представлены инфинитивными формами как совершенного, так и несовершенного вида. Категория вида является облигаторной для русского глагола. Что касается французского языка, сам вопрос о существовании вида на сегодняшний день остается дискуссионным. Среди ученых, признающих наличие категории вида, нет единства в его определении. По мнению Е. А. Реферовской, во французском языке доминирующую роль в аспектуальной характеристике действия играет семантическая оппозиция *предельность / непредельность*, какой бы глагольной формой это действие не выражалось [27].

Однако деление французских глаголов на предельные и непредельные на уровне инфинитивной формы вне контекстного окружения невозможно: один и тот же глагол может быть как предельным, так и непредельным. Глагол *briller* может обозначать действия *блестеть* и *заблестеть*, глагол *éclater – вспыхнуть* и *вспыхивать*. Выражение аспектуального значения французского глагола связано с его временной формой.

Л. П. Пицкова считает, что «дифференциальным семантическим признаком, лежащим в основе различия imparfait и passé simple лежит видовое значение, которое выражается в различном представлении протекания действия. Imparfait обозначает действие в его процессности, делимости, а passé simple – в его целостности, неделимости» [25, с. 35].

Грамматическим значением passé simple является констатация какого-либо действия, события или факта. Imparfait выражает действие или состояние в процессе его протекания, неограниченное в своем течении и не имеющее ни начала, ни конца. Так, в примере *La lune* ***brilla*** *parmi les étoiles* (Луна **засияла** среди звезд) глагол *briller* стоит в passé simple и обозначает действие в его целостности, неделимости, а в предложении *Une nuit sombre où* ***scintillaient*** *seules, comme des étoiles, les rares lumières* (Ночь была темная, лишь **блестели**, точно звезды, редкие огоньки) глагол *scintiller* употреблен в форме imparfait для обозначения прошедшего незавершенного действия в момент его протекания.

Если для реализации значения процесса в русском языке употребляются глаголы в форме несовершенного вида, то во французском языке используются как формы passé composé (в письменной речи – passé simple), так и формы imparfait в зависимости от наличия или отсутствия конкретизатора длительности. Ср.: в русском предложении *Солнце сияло весь день* для обозначения процесса протекания действия использовано прошедшее время несовершенного вида, а во французском языке для передачи данного действия употребляется passé simple (*Le soleil brilla* ***toute la journée***), т. к. обстоятельство времени *toute la journée* (весь день) ограничивает протекание данного действия временными рамками.

Таким образом, аспектуальная характеристика действия, обозначаемого глаголами-СО, получает свое однозначное определение лишь в комплексе аспектуальной ситуации, определяющим критерием для которой является согласование семантики глагольной основы, временной формы и контекстных спецификаторов длительности.

1.3. Подгруппа с общим значением *излучать, испускать отраженный свет, блеск*

В русском языке это глаголы *отсвечивать, отсвечиваться, отразить – отражать2* (2. Отбросить в обратном направлении свет, звук и т. п.), *отразиться – отражаться1*

https://doi.org/10.21603/2078-8975-2021-23-1-265-277

(1. Встретив на своем пути преграду, получить другое, обратное направление (о световых лучах, звуковых колебаниях и т. п.)), *отливать, отблескивать, сверкать2* (2. Ярко блестеть, переливаться, отражая свет, лучи), *посверкивать, сверкнуть1* (однокр. к сверкать), *играть8, мерцать1//* и др. В семантике этих глаголов дополнительно к семам ***блеск*** и ***свет*** появляется сема ***светоотражаемость***. Например: *Монеты сверкали на солнце*; *Гладь озера, залитая солнечными лучами, сверкала и казалась гигантским зеркалом.*

Во французском языке подгруппа представлена глаголами *resplendir* (*Renvoyer la lumière, briller d'un vif éclat* – отражать свет, сиять ярким блеском), *luire* (*Réfléchir la lumière* – отражать свет), *miroiter* (*Réfléchir la lumière en jetant des reflets scintillants* – отражать свет, отбрасывая мерцающие блики), *briller* (*Émettre ou réfléchir une vive lumière; être lumineux* – излучать или отражать яркий свет; быть светящимся), *reluire* (*Briller en ayant des reflets lumineux* – сиять отраженным светом) и др. Например: *Les diamants ne brillent qu'à la lumière* – Бриллианты переливаются только на свету.

1.4. Подгруппа с общим значением *излучать, испускать проникающий свет, блеск*

У всех глаголов этой подгруппы ярко выражена сема ***светопроникаемость***. В русском языке это глаголы *просвечивать2* (2. Светиться сквозь что-л.), *просиять1* (1. Показаться, пробиваясь сквозь что-л. (о чем-л., испускающем сияние)), *просочиться – просачиваться1//* (1. Проникнуть сквозь что-л., куда-л. (о запахе, свете, газе и т. п.)), *прорезаться – прорезаться – прорезываться3* (3. Пройти, пробиться, проникнуть сквозь что-л. (о свете, звуках)), *пронизать – пронизывать3* (3. Пробиваясь, проникая сквозь что-л., заполнить собой (о свете)), *заглянуть1//* (перен. 1. Проникнуть куда-л., осветить лучами (о солнце, луне и т. п.)) и др.: *Огни маяка просвечивали сквозь деревья; Свет просочился сюда сквозь узкие щели; Солнце просияло сквозь тучи*; *Лучи зимнего солнца прорезались сквозь стеклянный купол.*

Сема ***светопроникаемость*** представлена во французском глаголе *percer* (*Apparaître, se frayer un passage à travers ce qui fait obstacle* – появляться, пробиваясь сквозь препятствие): *Le soleil a percé les nuages* – Солнечные лучи пробились сквозь тучи (букв. солнце пробило тучи); *Ce pourrait aussi être le soleil qui perce à travers les nuages et éclaire un morceau du paysage…* – Это также могут быть лучи солнца, прорывающиеся (букв.: которые прорываются) сквозь облака и освещающие участок земли… Глагол *transparaître* входит в эту подгруппу со значением *Paraître, se montrer à travers quelque chose* – показаться сквозь что-л.: *La lune transparaissait derrière la brume* – Луна просвечивала за дымкой; *Le soleil transparaît à travers le rideau* – Солнце просвечивает сквозь занавеску.

Отдельно выделяются глаголы *просветиться – просвечиваться, просвечивать4* (4. Пропускать сквозь себя свет, казаться прозрачным), *просвечиваться2, сквозить3* (3. Пропускать сквозь себя свет, просвечивать), *пропускать2* (2. Обладать свойством давать чему-л. (жидкости, свету, запаху и т. п.) пройти, проникнуть сквозь себя). В семантике данных глаголов появляется дополнительный семантический компонент ***пропускать свет через себя***, особенностью данных глаголов является то, что источник света находится вовне: *Юбка была из такой тонкой ткани, что просвечивала*; *Стекла солнечных очков плохо пропускали свет.*

Во французском языке действия *пропускать* и *пропустить* выражаются пермиссивной конструкцией *laisser passer* (букв. позволить пройти): *Les rideaux laissent passer beaucoup de lumière* – Занавески пропускают много света.

1.5. Подгруппа с общим значением *становиться / стать ясным, светлым*

Подавляющее большинство глаголов данной подгруппы обозначают наступление светлой, ясной погоды: *просветлеть – светлеть1* (безл.) (1. Стать светлым, ясным или более светлым, ясным), *проЯсниться – проЯсниваться, яснеть1,2* (безл.), *разъЯснеть* (безл.), *распогодиться – распогаживаться* (безл.), *светлеть – посветлеть – просветлеть1, светать2, высветлить – высветлять2* и др.: *Небо немного прояснело*; *Дождь закончился и небо просветлело.*

Во французском языке в данную подгруппу входят глаголы *s'éclaircir* (*Devenir plus clair, plus limpide* – становиться / стать светлее, яснее), *se dégager* (*Être sans nuages, s'éclaircir, se découvrir* – становиться / стать безоблачным, проясняться, светлеть), *se découvrir* (*S'éclaircir, en parlant du temps, du ciel* – светлеть (о погоде, о небе)) и др.: *Le ciel s'éclaircit, les nuages disparaissent* – Небо проясняется, облака исчезают; *Le temps se dégage* – Погода проясняется.

Отдельно выделяются глаголы с общим значением ***наступление светлого времени суток***. Данные глаголы характеризуются дополнительной семой ***время суток***. Особенностью этих глаголов в русском языке является безличная форма употребления [24]. Например: *рассвести – рассветать* (безл.) (О наступлении рассвета (в 1 значении)), *светать1* (безл.) (О приближении восхода солнца, наступлении рассвета), *обутреть* (безл.), *брезжить//* (безл.), *брезжиться//* (безл.), *забрезжить* (безл.), *забрезжиться* (безл.), *светлеть – посветлеть2* (безл.) и др.: *Начинало светать*; *Уже рассвело настолько, что все вокруг было видно.*

Данные явления природы во французском языке обозначаются другими лексическими средствами. Действие *светать* передано в высказывании *Il commence à faire jour* или *Il fait presque jour*. В этих предложениях используются формы глаголов *commencer* (начинать / начинаться) и *faire* (делать / сделать), семантический компонент СО присутствует в лексическом значении имени существительного *jour* (свет, дневной свет, день). Действие светать обозначается глаголом *se lever* (подниматься / подняться) в значении *En parlant d'un astre, apparaître* à *l'horizon* (появляться на горизонте (о небесных светилах)): *Le soleil se lève* – букв. Солнце встает.

ВЕСТНИК
Кемеровского государственного университета
https://doi.org/10.21603/2078-8975-2021-23-1-265-277

2. Глаголы с исходной световой семантикой *отсутствие светового признака*

2.1. Подгруппа с общим значением *делать / сделать (стать / становиться) менее проницаемым для света и недоступным для зрения, застилая, обволакивая, скрывая что-либо*

В русском языке данная подгруппа выражена глаголами *затенить – затенять1* (1. Покрыть тенью, скрыть в тени, заслонить от света), *затянуть – затягивать5*// (5. Скрыть собой, заволакивая, заполняя и т. д. (о мгле, тумане, облаках и т. д.)), *заволочь – заволакивать1, обложить – обкладывать3, окутать – окутывать2, обволочь – обволакивать, затмить – затмевать1, притенить – притенять, застить* и др.: *Солнце затянули дождевые облака*; *Туча быстро росла и уже заволокла солнце*.

Во французском языке подгруппа представлена большим количеством лексем: *obscurcir* (*Rendre un lieu obscur, moins clair, sombre* – делать / сделать место менее светлым, темным), *assombrir* (*Rendre sombre, obscurcir un lieu* – делать / сделать темным, затемнять место), *obombrer* (*Couvrir quelque chose d'une ombre, cacher* – покрывать / покрыть что-л. тенью, скрывать), *tamiser* (*Laisser passer la lumière en diminuant son intensité* – пропускать / пропустить свет, уменьшая его интенсивность), *ombrager* (*Couvrir quelque chose, un lieu de son ombre ou de son ombrage* – затенить / затенять) и др.: *Ces rideaux obscurcissent la pièce* – Эти шторы затемняют комнату; *Des globes de verre dépoli tamisent la lumière* – Светильники из матового стекла приглушают свет; *Deux rangées de hêtres ombrageaient l'avenue* – Два ряда буков затеняли проспект.

2.2. Подгруппа с общим значением *прекращение свечения или горения, сопровождаемого выделением света*

В русском языке подгруппа представлена глаголами со значением ***перестать / переставать светить(-ся), гореть***: *затухнуть – затухать – тухнуть1* (1. Постепенно угасая, перестать гореть), *меркнуть – померкнуть – смеркнуть1* (1. Перестать светить, быть светлым, гаснуть), *догореть – догорать2, гаснуть – погаснуть – угаснуть – загаснуть1, потухнуть – потухать – тухнуть1, отсветить, отсверкать, отгореть – отгорать1* (1. Перестать гореть) и др.: *Фонарь уже не горел, он затух от дождя*; *Свеча вспыхнула ярким светом, потом затрещала и померкла*.

Во французском языке к данной подгруппе можно, например, отнести глагол *s'éteindre* (*Cesser de brûler, d'être en combustion* – перестать гореть, погаснуть): *Le feu s'est éteint* – Костер потух; *Ma cigarette s'est éteinte* – У меня сигарета погасла. Для выражения форм совершенного вида этих глаголов во французском языке используются временные формы passé composé или passé simple. Для обозначения завершения действия во французском языке довольно часто употребляются аналитические конструкции. Например, в высказывании *La cigarette achevait de se consumer* (Сигарета догорала) значение действия *гореть* выражено инфинитивом глагола *se consumer*, а его прекращение – личной формой глагола *achever* (заканчивать) в imperfait.

2.3. Подгруппа с общим значением *стать / становиться темным, покрыть(-ся) / покрывать(-ся) мраком*

Ярким примером данной подгруппы в русском языке являются глаголы *темнеть – потемнеть1* (1. Становиться темным или более темным), *смеркнуться – смеркаться1, затемниться – затемняться1, мрачить – омрачить1* (1. Покрывать мраком, затемнять), *мрачиться – омрачиться1* (1. Покрываться мраком, темнеть), *тмить, тмиться* и др.: *Небо темнеет, оно все ниже нависает над землей*; *Вот мрачится свод лазурный, вот крутится вихорь бурный…*

Во французском языке: глаголы со значением *Devenir sombre* (становиться / стать темным): *s'assombrir, s'obscurcir, se rembrunir* и др.: *Le ciel s'obscurcit, il va pleuvoir* – Небо темнеет, сейчас пойдет дождь; *Je pense que ça s'assombrit* – Думаю, уже темнеет.

Отдельно выделяются глаголы, обозначающие наступление темного времени суток. В семантике глаголов появляется семантический компонент *время суток* [24]: *темнеть – стемнеть2* (безл.) (О наступлении сумерек, вечера), *меркнуть – смеркнуть1* (безл.), *смеркнуться – смеркаться2* (безл.) (О наступлении сумерек, вечерней темноты), *вечереть – свечереть1,2* (безл.) (у *вечереть2* СВ – *повечереть*) и др. В русском языке эти глаголы употребляются в безличной форме. В этом заключается их особенность. Например: *Уже темнело, и на небе показывались то там, то там звезды*; *Смеркнулось, стало темно*; *Пока отец запрягал коня, на дворе стемнело*.

Во французском языке глагол *décliner* (*En parlant du jour, tomber, laisser place à la nuit* – опускаться (о солнце); идти к закату, уступать место ночи) также содержит данный семантический компонент: *Mais si on la laisse toute seule, elle se tuera avant même que le jour tombe* – Но если мы оставим ее в покое, она покончит с собой еще до конца этого дня. Для обозначения действий смеркается и темнеет используются глаголы *tomber* (падать) и *baisser* (падать, снижаться), которые употребляются в переносном значении: *la nuit tombe, le jour baisse, le jour tombe*. Лексем, аналогичных русским *вечереть – свечереть1,2* (безл.) во французском языке обнаружено не было.

2.4. Подгруппа с общим значением *утрачивать / утратить прозрачность, яркость окраски, света*

В русском языке: *тускнеть – потускнеть1* (1. Становиться тусклым или более тусклым), *блёкнуть – поблёкнуть, бледнеть – побледнеть1, тускнуть – потускнуть* и др.: *Сальная свеча горела неярким пламенем и понемногу тускнела*. В семантике некоторых глаголов подгруппы сема ***излучать*** выражена недостаточно ярко, в других глаголах она полностью отсутствует.

https://doi.org/10.21603/2078-8975-2021-23-1-265-277

Во французском языке: *pâlir* (*S'affaiblir, en parlant de la lumière* – ослабеть, говоря о свете), *ternir* или *se ternir* (*Perdre son brillant, son éclat* – терять / потерять свой блеск, яркость): *Les objets d'étain ternissent rapidement* – Изделия из олова быстро тускнеют. К этой подгруппе относится и глагол *se troubler* в значении *Devenir trouble, perdre de sa clarté* (становиться / стать тусклым, мутным; терять прозрачность). Следует отметить, что во французском языке глаголов значительно меньше. Для выражения действия ***замутнеть*** глагола СО во французском языке нет.

3. Периферия лексико-семантической группы глаголов-светообозначений

ЛСГ глаголов-СО имеет четкую структуру и состоит из ядра и периферии. Периферия ЛСГ представлена глаголами, в семантике которых появляются семы несветового характера. Следует отметить, что часть этих глаголов находится на пересечении нескольких ЛСГ. Особенностью ЛСГ глаголов-СО является то, что большая часть глаголов этой группы может быть отнесена к периферии.

Прежде всего, на периферии находятся глаголы, в семантике которых в качестве доминирующей выступает сема ***действие (деятельность)***. Это глаголы со значением ***держа источник, направлять его (свет) куда-либо***: *светить2* (2. Держа источник света, направлять его свет куда-л., освещать им что-л.), *осветить1//, подсветить – подсвечивать* и др.: *Светить карманным фонариком*. По причине доминирования семы ***действие (деятельность)*** эти глаголы могут быть отнесены к другой ЛСГ, а именно к ЛСГ действия (деятельности).

Сема ***действие*** является доминирующей в значении следующих французских глаголов: *éclairer* (*Fournir à quelqu'un la lumière dont il a besoin pour y voir* – посветить кому-л., чтобы увидеть что-л.): *Il fait nuit, je vais vous éclairer* – Темно, я сейчас вам посвечу; *allumer* (*Éclairer un lieu* – осветить место): *La foudre a illuminé le ciel* – Молния осветила небо; *illuminer* (*Éclairer vivement quelque chose* – ярко освещать что-л.): *Des éclairs illuminaient le ciel* – Молнии освещали небо; *Illuminer un monument, une place de village* – Освещать монумент, площадь. Лексем, аналогичных русским *подсветить* и *подсвечивать*, во французском языке не найдено.

Сема ***действие (деятельность)*** выделяется в глаголах со значением *заставить гореть (=светить)*: *зажечь – зажигать1* (1. Заставить гореть, вызвать горение), *затеплить – затепливать, засветить1*: *Зажечь лампу*; *Зажечь свет*; *Зажечь огонь*. Данное обстоятельство, как и в предыдущем случае, позволяет отнести данные глаголы к периферии.

Французские глаголы: *allumer* (*Enflammer une matière, un objet, y mettre le feu, les faire brûler* – поджечь что-л., сжечь), *allumer* (*Faire fonctionner une source de lumière* – включать / включить свет), *enflammer* (*Mettre quelque chose en flammes, l'allumer* – положить что-л. в огонь, сжечь), *embraser* (*Mettre quelque chose en feu, l'incendier* – положить что-л. в огонь, сжечь), *incendier* (*Mettre le feu à quelque chose, le détruire volontairement par le feu* – поджечь что-л., сжечь намеренно).

К периферии ЛСГ относятся глаголы со значением ***прекратить / прекращать свечение, горение***. В их семантике актуализируется сема ***действие (деятельность)***: *тушить1 – затушить – потушить1* (1. Прекращать горение чего-л.; гасить) – *утушить1, гасить – погасить – загасить – угасить 1, глушить – заглушить4* и др., например: *Тушить свечи*.

Во французском языке сема ***действие (деятельность)*** свойственна глаголам *étouffer* (*Arrêter la combustion d'un feu en posant quelque chose dessus* – потушить огонь, накрыв чем-н.) и *éteindre* (*Faire cesser d'éclarer* – погасить, выключить (о свете, электричестве)).

На периферии ЛСГ находятся глаголы с общим значением ***блестеть, стать блестящим от трения***. В русском языке: *лосниться* (Блестеть, отсвечивать (о гладкой поверхности)), *залосниться, маслиться2* (2. Лосниться, блестеть), *замаслиться – замасливаться2, залощиться – залащиваться*. Например: *Лосниться от грязи*. В семантике данных глаголов отсутствует сема ***излучать***. Это послужило основанием для включения глаголов в периферийные подгруппы. Французский глагол *se lustrer* употребляется в значении *Être brillant par le frottement, l'usure* (лосниться / залосниться); глагол *briller* – в значении *Reluire en parlant d'un objet, d'un local nettoyé, ciré, vernis* (блестеть (о предмете, месте, вычищенном, натертым воском, покрытым лаком)).

Сема ***действие*** появляется у глаголов с общим значением ***придать / придавать блеск***: *лощить – вылощить – налощить, залощить – залащивать, глянцевать – наглянцевать, отполировать – отполировывать* и *полировать, залоснить* и др.: *Лощить паркет воском*.

Во французском языке к этой подгруппе относятся глаголы *lustrer* (*Donner à quelque chose, à une surface du brillant, du poli* – придавать / придать какому-л. предмету, поверхности блеск, лоск), *frotter* (*Passer quelque chose sur quelque chose dans un mouvement répété et en exerçant une pression pour nettoyer, astiquer, faire briller* – натирать / натереть до блеска), *astiquer* (*Faire briller des objets métalliques, du cuir, des meubles, etc., en les frottan*t – натирать / натереть до блеска металлические предметы, кожу, мебель и т. п.).

Глаголы с общим значением ***сделать светлым, блестящим*** также содержат в своей семантике сему ***действие (деятельность)***, сема же ***излучать*** отсутствует. В русском языке это глаголы *высветлить – высветлять1* (1. Сделать светлым, блестящим), *просветлить – просветлять1* (1. Сделать более светлым, ясным или более светлым, ясным), *осветлить – осветлять1, светлить*. Во французском языке к этой подгруппе следует отнести глагол *éclaircir* в значении *Rendre plus clair, moins sombre* (делать / сделать светлее, менее темным).

К периферии относятся глаголы с общим значением ***направление и характер движения небесных светил***: *подняться – подыматься2, встать – вставать4, выйти – выходить2, висеть, повиснуть – повисать3, катиться7* и др.,

ВЕСТНИК
Кемеровского государственного университета
https://doi.org/10.21603/2078-8975-2021-23-1-265-277

а также их векторные антонимы: *закатиться – закатываться2, сесть8,1, опуститься – опускаться1, зайти – заходить4,5, скрыться – скрываться3* и др. Семантика света в этих глаголах присутствует, но присутствует опосредованно: *Уже стемнело, поднялась луна*; *Солнце зашло за горизонт*.

Во французском языке глаголы *décliner* (*S'approcher de l'horizon après avoir dépassé le méridien* – клониться к закату (о солнце)), *se coucher* (*En parlant du soleil, des astres, descendre sous l'horizon* – спускаться / спуститься за горизонт (о солнце и др. небесных светилах), заходить / зайти) содержат этот семантический компонент. В высказывании *Le soleil allait se coucher et touchait presque à l'horizon* (Солнце заходило и уже почти коснулось линии горизонта) для обозначения действия употреблен глагол *se coucher*, в значении которого есть семантический компонент ***направление и характер движения***, небесное светило эксплицитно выражено существительным *le soleil* (солнце).

На периферии ЛСГ глаголов-СО оказываются не только отдельные глаголы, но и целые подгруппы.

3.1. Подгруппа с общим значением *выделиться / выделяться (виднеться, показаться) яркостью, блеском, светлым пятном или цветом*

У глаголов этой подгруппы в качестве доминирующей выступает сема ***виднеться***, у некоторых глаголов появляется сема ***цвет***, данное обстоятельство послужило основанием для перемещения подгруппы на периферию [24]. В русском языке: *светлеть4* (4. Выделяться своим светлым цветом, виднеться (о чем-то светлом, светящемся)), *светлеться, светиться2//* (2. Выделяться светлым цветом, проглядывать (о чем-то светлом)), *золотиться1* (1. Выделяться своим золотым цветом, блеском (о чем-то золотом, золотистом)), *золотеть1* (1. Выделяться своим золотым цветом; блестеть как золото (о чем-то золотистом, блестящем)), *серебриться1, сверкать3, блестеть2, заблистать1, просвечиваться2, пламенеть2* и др. Во французском языке к этой подгруппе относится глагол *briller* (*Se manifester, se distinguer* – проявляться / проявиться; выделяться / выделиться).

3.2. Подгруппа с общим значением *освещая / осветив, придать / придавать цвет, блеск; освещаясь / осветившись, приобрести / приобретать цвет, блеск*

Глаголы данной подгруппы находятся на периферии ЛСГ из-за совмещения в своей семантике признаков блеска и цвета: *золотить – позолотить – озолотить2* (2. Освещая, придавать чему-л. золотистый цвет, оттенок), *зазолотить, золотиться2, серебрить – посеребрить2, засеребрить, золотеть – позолотеть2, зазолотиться, позлатиться – позлащаться – златиться, засеребриться, осеребриться, златиться – позлатиться* и др.: *Солнце золотит вершины скал; Свет месяца серебрил упавшую листву*.

Во французском языке глаголы *argenter* (*Donner la blancheur, l'éclat de l'argent* – придавать / придать белизну, серебрить / посеребрить), *dorer* (*En parlant du soleil, de la lumière, d'une matière colorante, etc., donner à quelque chose la couleur de l'or* – придавать / придать золотистый цвет, золотить / позолотить (о солнце, свете, красителе и под.)), *incendier* (*Éclairer d'une lumière vive, rougeoyante* – освещать / осветить ярким красноватого оттенка цветом; озарять / озарить заревом) относятся к этой подгруппе. Например: *… devant elle, un soleil couchant incendiait la ville* – … а перед ней заходящее солнце зажигало город ярким пламенем; *On était alors en octobre, le soleil dorait encore les dernières feuilles d'un or tiède, clair et doux* (E. Zola) – Стоял октябрь; солнце еще золотило последние листья теплыми, ясными, нежными лучами.

3.3. Подгруппа с общим значением *поддаваться действию огня, выделяя свет*

3.3.1. Глаголы с общим значением ***гореть***: *гореть – сгореть1, загореться – загораться1, воспламениться – воспламеняться1, погореть4, тлеть2, теплиться1, заняться2 – заниматься3, пылать1, полыхать1* и др.: *Костер горит; Угли тлеют*. Во французском языке к этой подгруппе относятся глаголы *flamber* (*Brûler avec flammes et productions de lumière* – гореть, пламенеть, полыхать), *s'enflammer* (*Prendre feu* – воспламеняться, загораться), *s'allumer* (*S'enflammer, prendre feu* – загораться / загореться, вспыхнуть пламенем), *flamboyer* (*Jeter une flamme brillante et intermittente* – пылать; гореть ярким прерывистым пламенем).

3.3.2. Глаголы с общим значением з***аставить / заставлять гореть***. У этих глаголов, так же как и у глаголов предыдущих подгрупп, в качестве доминирующей выступает сема ***действие (деятельность)***, что позволило отнести их к периферии ЛСГ глаголов-СО. В русском языке: *поджечь – поджигать1,2* (1. Поднеся, приблизив огонь к чему-л., заставить гореть, вызвать горение; 2. Устроить поджог чего-л.), *разжечь – разжигать1, воспламенить – воспламенять1, запалить1 – запаливать1, подпалить – подпаливать1* и др. Во французском языке: *allumer* (*Faire qu'il y ait un feu, brûler* – заставить гореть; зажигать / зажечь, разжигать / разжечь), *embraser* (*Mettre quelque chose en feu, l'incendier* – положить что-л. в огонь; сжигать / сжечь; *Chauffer très vivement quelque chose, le rendre brûlant* – вызвать горение очень сильным накаливанием; воспламенять / воспламенить), *enflammer* (*Mettre quelque chose en flammes, l'allumer* – положить что-л. в огонь, чтобы сжечь), *incendier* (*Mettre le feu à quelque chose, le détruire volontairement par le feu* – поднеся, приблизив огонь к чему-л., поджечь, уничтожить огнем), *brûler* (*Endommager ou détruire quelque chose par le feu* – повредить или уничтожить что-л. огнем), *attiser* (*Aviver un feu en lui fournissant de nouveaux matériaux, en soufflant* – оживлять / оживить огонь, добавляя в него что-л., раздувая его; разжечь / разжигать).

https://doi.org/10.21603/2078-8975-2021-23-1-265-277

Особенностью данной подгруппы является то, что подавляющее большинство русских глаголов, представляющих данную подгруппу, это глаголы с начинательной семантикой, и лишь один глагол имеет финитивное значение (*отгореть*), но и он относится к одной из подгрупп, указывающей на значимое ***отсутствие светового признака***. Во французском языке значение финитивности не представлено лексематически, т. е. на уровне отдельной лексемы. Например, аналогичного русскому глаголу *отгореть* во французском языке нет.

3.4. Подгруппа с общим значением *подвергать(-ся) / подвергнуть(-ся) тепловой обработке в результате воздействия света или огня*

В русском языке: *жечь2* (2. Палить, припекать, печь (о солнечных лучах и т. п.)), *жарить2* (2. Обжигать лучами, палить (о солнце)), *палить1* (5 значение), *пригреть – пригревать1, раскалить – раскалять, припечь – припекать2* и др.: *Солнце жгло израненную землю; За окном март, солнце уже пригревает, с крыш свисают сосульки*. Во французском языке: *brûler* в значениях *Causer à quelqu'un une sensation de très forte chaleur, de douleur cuisante* (вызвать у кого-то ощущение сильного жара, жгучей боли): *Le soleil me brûle les yeux* – Солнце бьет (жжет) мне в глаза; *Blesser par l'action d'une trop forte chaleur* (причинение вреда под воздействием сильной жары), *Soumettre une matière, une denrée à l'action du feu pour obtenir tel ou tel résultat* (подвергнуть предмет, продукт воздействию огня, чтобы получить тот или иной результат). В семантике глаголов этой подгруппы появляется сема ***тепло***, а сема ***свет*** отходит на второй план, что позволяет считать эту подгруппу периферийной.

3.5. Подгруппа с общим значением *уничтожать(-ся) / уничтожить(-ся) огнем, солнечным зноем*

Данная подгруппа еще дальше находится на периферии ЛСГ. Глаголы обозначают результат воздействия огня, солнечных лучей и т. п. в виде уничтоженных предметов, а также само уничтожение предметов (огнем, солнечным зноем). Ср.: *хлеба выгорели* (*выгорели* в результате воздействия солнечного тепла и света), *деревня сгорела дотла* (*сгорела* в результате воздействия огня), *солнце испепелило землю* (результат воздействия солнечного зноя) [24].

В русском языке: *сгореть – сгорать – гореть1,3* (1. Уничтожиться огнем; 3. Иссохнуть от солнечного зноя (о растительности)), *испепелить – испепелять – пепелить* (Обратить в пепел, сжечь до тла), *жечь – сжечь1, спалить – спаливать1,2, выгореть1 – выгорать1, перегореть – перегорать4, прогореть – прогорать2, испепелиться – испепеляться* и др.

Во французском языке глагол *brûler* входит в данную подгруппу в значениях *Endommager ou détruire quelque chose par le feu* (повредить, разрушить, уничтожить что-л. огнем, сжечь), *Tuer quelqu'un par le supplice du feu* (убить кого-л. путем сожжения; сжечь), *Blesser quelqu'un, une partie du corps par le feu* (обжечь кого-л. или часть тела). К этой подгруппе относится и глагол *roussir* в значении *Brûler quelque chose* (обжечь, опалить): *C'était d'ailleurs son habitude, quand il était irrité, de tisonner avec ses pieds, jusqu'à ce qu'il eût roussi ses semelles* (A. France) – Впрочем, такая у него была привычка – в раздражении сгребать ногами жар, пока не опалит себе подошвы.

К данной подгруппе относятся глаголы *загореть – загорать, позагорать, сгореть – сгорать3//, обгореть – обгорать2* (2. Получить сильные ожоги от огня; 2// Получить солнечные ожоги), *обжечь – обжигать2* (2. Повредить огнем или чем-л. горячим кожный покров чего-л.), *обжечься – обжигаться – жечься1, опалиться – опаливаться – опаляться1, подпалить – подпаливать2* и др.

Следствием воздействия огня, солнца является повреждение предмета, изменение цвета предмета, кожи. В отличие от предыдущих глаголов это воздействие не ведет к полному уничтожению предмета. Пример: *Стояли жаркие дни и его лицо обгорело на солнце*.

В некоторых глаголах появляется дополнительная сема ***цвет***: *загореть – загорать* (Стать смуглым, приобрести темный цвет под воздействием солнечных лучей), *позагорать* (Загорать некоторое время), *сгореть – сгорать3//* (Сильно загореть, сжечься, обгореть на солнце).

Действия ***загореть***, ***загорать***, ***позагорать*** обозначаются во французском языке глаголами *bronzer* (*Brunir, hâler son teint, son corps* – загорать, покрывать загаром тело), *brunir* (*Rendre brun* – покрывать загаром, делать смуглым, загорелым): *Le soleil brunit le teint* – Солнце делает смуглым цвет лица. Действия *обжечь* и *обжигать* обозначается глагольной лексемой *brûler* (*Blesser une partie du corps par le feu* – обжигать / обжечь кого-л., часть тела): *Elle se mit à parler abondamment, tout en continuant à se méfier de la cuiller qui lui brûlait la langue* – И, не переставая осторожно работать ложкой, обжигавшей (букв.: которая обжигала) ей язык, она болтала без умолку. Для обозначения действий ***обжечься*** и ***обжигаться*** используется возвратная форма глагола *se brûler* (*Subir les effets du feu, d'une chaleur trop intense, ou éprouver une sensation analogue à celle d'une brûlure* – подвергнуться воздействию огня, слишком интенсивного жара или испытать ощущение, аналогичное ощущению ожога): *… le soleil était si intense qu'on se brûlait les pieds sur le balcon* – …солнце настолько сильное, что мы сожгли ноги, сидя на балконе.

Данные глаголы также обозначают результат воздействия огня, солнца. Однако в данном случае следствием негативного воздействия солнца или огня является не повреждение (порча) предмета, а изменение кожного покрова человека.

Во французском языке для обозначения действий ***обжечься*** и ***обжигаться*** достаточно часто используются пассивные конструкции, такие как *Vous voulez être brûlés par du métal en fusion?* – Вы же не хотите обжечься расплавленным металлом?

ВЕСТНИК
Кемеровского государственного университета
https://doi.org/10.21603/2078-8975-2021-23-1-265-277

3.6. Подгруппа с общим значением *уменьшить / уменьшать свет, огонь*

Данная подгруппа представляет собой периферию ЛСГ глаголов-СО из-за доминирования семы ***действие***. В русском языке в ее состав входят глаголы *пригасить – пригашать1* (1. Уменьшить (свет, огонь)), *приглушить – приглушать4* (4. Потушить, заставить погаснуть), *приглушиться – приглушаться//* (Стать менее сильным, ярким (о свете, красках и т. п.)), *притушить*.

Действия ***приглушить*** и ***приглушать*** во французском языке могут быть выражены глагольными лексемами *éteindre* (*Affaiblir l'éclat, la vivacité, l'intensité* – уменьшить блеск, яркость, интенсивность), *baisser* (*Diminuer la force, l'intensité, le volume de quelque chose* – уменьшать / уменьшить силу, интенсивность, громкость чего-л.). В высказывании *Je vais un peu baisser la lumière* (Я немного приглушу свет) неполнота осуществления действия эксплицитно выражена наречием *un peu* (немного).

Заключение

Глаголы-СО как в русском, так и во французском языке пронизывают различные сферы человеческой деятельности. Это находит свое отражение в разнообразии подгрупп данной ЛСГ. Ядро ЛСГ составляют глаголы, значения которых организуются доминирующими семами ***свет (блеск), излучать.*** В их семантике заключено непосредственное указание на свет (тьму): *светить1, светиться1,2, сиять1,2, сверкать1,2, блестеть1, темнеть1* и др.

В ходе анализа были выделены подгруппы глаголов-СО, относящиеся к противоположным полюсам: подгруппы с исходной световой семантикой, указывающей на наличие светового признака, и подгруппы с исходной семантикой, указывающей на значимое отсутствие светового признака. Подавляющее большинство глаголов-СО относится к первому семантическому полюсу – это глаголы с общим значением *излучать, испускать, давать свет; излучать, испускать, давать свет; излучать, испускать отраженный свет, блеск; излучать, испускать проникающий свет, блеск; становиться / стать ясным, светлым*.

Ко второму семантическому полюсу относятся глаголы с общим значением *делать / сделать (стать / становиться) менее проницаемым для света и недоступным для зрения, застилая, обволакивая, скрывая что-либо; прекращение свечения или горения, сопровождаемого выделением света; стать / становиться темным, покрыть(-ся) / покрывать(-ся) мраком; утрачивать / утратить прозрачность, яркость окраски, света*.

В процессе исследования было установлено, что значительный пласт глагольной лексики СО – не только отдельные глаголы, но и целые подгруппы в полном своем составе – относится к периферии ЛСГ. Речь идет о глаголах, в семантике которых выделяются семы несветового характера, прежде всего, сема ***действие (деятельность)***, а также семы ***цвет***, ***тепло***, ***виднеться***. Доминирование сем несветового характера позволяет включать данные глаголы в другие ЛСГ, например, ЛСГ глаголов деятельности, ЛСГ глаголов цветообозначения и др.

Проведенный анализ показал, что семантика глаголов-СО тесно связана с их грамматическими особенностями. В частности, в ходе исследования были выявлены их отличия в аспектуальной характеристике. Различия в исследуемых языках касаются в основном категории вида. В русском языке каждой грамматической форме глагола-СО присуще видовое значение, во французском четкой соотнесенности нет. Кроме того, в исследуемых языках по-разному выражаются и способы протекания действия, обозначаемого глаголом-СО. Глагольные способы действия в русском языке выражаются на уровне одной лексической единицы намного чаще, чем во французском. Русским глаголам-СО с характеризованным способом действия очень часто соответствуют французские глаголы-СО, у которых данный способ действия не имеет специального выражения.

Достаточно часто одному глаголу-СО во французском языке соответствует несколько русских глаголов, например, глаголу *éclairer* в русском языке соответствуют *светить, посветить, посвечивать, высветить, высвечивать, отсветить* и некоторые др. Это объясняется тем, что исследуемые языки принадлежат к различным структурным типам. Русский язык относят к языкам синтетического (флективного) типа. В отличие от языков с преобладанием аналитических форм, в число которых входит французский, грамматические отношения в русском языке выражаются преимущественно путем прибавления к основе суффиксов и окончаний. Во французском языке нет такой разветвленной системы морфологических показателей для выражения всего разнообразия аспектуальных значений действия, как в русском, поэтому он компенсирует это временными формами и контекстными конкретизаторами. Исходя из сказанного выше, становится понятным количественное преобладание исследуемых глаголов в русском языке по сравнению с французским.

Несмотря на перечисленные отличия, проведенный анализ глаголов с семантикой СО показал, что предложенная классификация исследуемых глаголов является универсальной для двух разноструктурных языков.

Конфликт интересов: Авторы заявили об отсутствии потенциальных конфликтов интересов в отношении исследования, авторства и / или публикации данной статьи.

https://doi.org/10.21603/2078-8975-2021-23-1-265-277

Литература

1. Авдеева М. Д. Лексико-семантическая группа глаголов *свечение* в когнитивно-дискурсивном аспекте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 11-1. С. 59–64.
2. Царегородцева О. В. Формирование и развитие семантики русских светообозначений в аспекте проблемы семантической эволюции // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2010. № 3. С. 48–59.
3. Шумских Е. А. О некоторых особенностях синтагматики имен прилагательных ЛСГ «световой признак» // Семантика языковых единиц: доклады IV Междунар. конф. М., 1994. Ч. 1. С. 159–162.
4. Полежаева Ж. Ю. Глагольная концептуализация света и тьмы в русском языке // Вестник НовГУ. 2007. № 43. С. 35–38.
5. Казанская М. Д. Развитие группы английских прилагательных, обозначающих понятия «света» // Исследования по английской лексикологии / под ред. В. Д. Аракина. М., 1961. С. 18–83.
6. Селиверстова О. Н. Опыт семантического анализа группы русских и английских глаголов с общим компонентом «излучать свет» // Актуальные проблемы психологии речи и психологии обучения языку / под ред. А. А. Леонтьева, Т. В. Рябовой. М., 1970. С. 98–115.
7. Заикина О. Н. Параметры комплексного анализа семантической категории: на примере средств обозначения света в русском языке: автореф. дис. … канд. филол. наук. Волгоград, 2004. 28 с.
8. Полежаева Ж. Ю. Трудности употребления глаголов светообозначения // Слово. Грамматика. Речь: мат-лы VII Междунар. науч. конф. «Текст: проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного». (Москва, 28–30 ноября 2019 г.) М.: МАКС Пресс, 2019. Вып. XX. С. 342–343.
9. Богданова О. А. О некоторых особенностях функционирования цвето- и светообозначений в системе портретных персонажей (на материале «Данцигской трилогии» Г. Грасса) // Германистика и методика: Мат-лы итоговой конф. за 1998 г. Липецк, 1999. С. 30–35.
10. Гехтляр С. Я., Федосова Д. О. О смыслообразующей роли концепта «свет» в дискурсе романа Б. Пастернака «Доктор Живаго» // Брянскому государственному педагогическому университету им. И. Г. Петровского 70 лет / ред. В. Г. Горбачев. Брянск: Изд-во БГПУ, 2000. С. 95–100.
11. Губенко Е. В. Лексико-семантические поля цвета и света в лирике Б. Л. Пастернака: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1999. 21 с.
12. Гюлумян Л. К. Языковая объективация концептов свет / тьма в рассказе Л. Андреева «Петька на даче» // Изв. ЮФУ. Филол. науки. 2013. № 1. С. 44–51.
13. Кожуховская Н. В. Свет и колорит в художественном мире В. Ф. Одоевского // Цвет и свет в художественном произведении / отв. ред. Т. Я. Гринфельд. Сыктывкар: СГУ, 1990. С. 13–20.
14. Кокорин С. А. Символический потенциал светообозначений в поэтическом творчестве С. А. Есенина // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2016. № 3. С. 168–172.
15. Кондрашова О. В. Узуальная и поэтическая семантика цвето- и свето-обозначений (на материале крымской лирики Максимилиана Волошина) // Лингвистические и психолингвистические основы изучения сущностей / отв. ред. Р. И. Мальцева. Краснодар: КубГУ, 1997. С. 71–85.
16. Масленникова К. И. Стихия света и цвета в поэзии Теофиля Готье // Иностранные языки: Герценовские чтения: мат-лы конф. (Санкт-Петербург, 15–17 мая 2001 г.) СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2001. С. 66–69.
17. Овчинникова Ю. А. Светообозначения в сборнике стихов В. Ф. Ходасевича «Путем зерна» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 2-2. С. 149–151.
18. Панкратова М. Н. Поэтика света и тьмы в творчестве Ф. М. Достоевского: автореф. дис. … канд. филол. наук. М., 2007. 28 с.
19. Петрусь Т. В. Слова со значением цвета и света в образно-речевой системе А. Грина (на материале романа «Золотая цепь») // Семантика. Функционирование. Текст / науч. ред. С. В. Чернова. Киров: ВГПУ, 1999. С. 24–28.
20. Прадивлянная Л. Н. Семантика светообозначений в морской прозе Дж. Конрада // Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского. Серия: Филология. Социальные коммуникации. 2011. Т. 24. № 2. Ч. 1. С. 174–178.
21. Шармар С. В. Взаимодействие лексико-семантических полей цвета и света в лирике Б. Л. Пастернака: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2005. 22 с.
22. Шкуркина Ю. А. Коннотат «нетварность» в семантической структуре светообозначений в лирике А. Блока // Семантические единицы и категории русского языка в диахронии / отв. ред. С. С. Ваулина. Калининград: КГУ, 1997. С. 90–95.
23. Полежаева Ж. Ю. Идея света в русской языковой картине мира (на материале глагольной лексики): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2008. 21 с.

24. Полежаева Ж. Ю. Лексико-семантическая классификация русских глаголов-светообозначений // Вестник Кемеровского государственного университета. 2014. № 2-2. С. 194–199.
25. Пицкова Л. П. Грамматическая категория вида в современном французском языке. М.: Высш. шк., 1982. 160 с.
26. Шелякин М. А. Способы действия в поле лимитативности // Теория функциональной грамматики. Введение, аспектуальность, временная локализованность, таксис / отв. ред. А. В. Бондарко. Л.: Наука, 1987. С. 63–85.
27. Реферовская Е. А. Аспектуальные значения французского глагола // Теория грамматического значения и аспектологические исследования / отв. ред. А. В. Бондарко. Л.: Наука, 1984. С. 91–109.

original article

Verbs of Light in Russian and French: Lexical-Semantic Classification and Grammatical Characteristics

Zhanna Yu. Polezhaeva
Kemerovo State Medical University, Russia, Kemerovo
zhpolezhaeva@mail.ru
https://orcid.org/0000-0002-8158-6992

Tatiana G. Pismak
Kemerovo State University, Russia, Kemerovo
https://orcid.org/0000-0003-0782-0063

Received 28 Jan 2021. Accepted 11 Mar 2021.

Abstract: This article deals with the lexical-semantic group of verbs that denote light in Russian and French. The authors compared their lexical-semantic classifications, characteristics, and grammatical parameters. The research involved the method of continuous sampling, lexical systematization, and component analysis. The paper introduces lexical-semantic subgroups of Russian and French verbs of light with their nucleus and periphery. A comparative analysis revealed some aspectual differences: Russian and French demonstrated different means of expressing some meanings and modes of action. The Russian language is synthetic and expresses these meanings lexematically. In the French language, which is analytical, these grammatical meanings do not always find their expression at the level of a single lexeme. The context and tense forms appeared to play an important role, and the verbs of light proved to be more numerous in Russian than in French. Despite the differences, the proposed classification of verbs of light turned out to be universal for both languages.
Keywords: light signification, semantics, lexical-semantic group, aspectuality, Russian, French

Citation: Polezhaeva Zh. Yu., Pismak T. G. Light-denoting Verbs in Russian and French (Lexical-Semantic Classification, Grammatical Characteristics of Verbs). *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2021, 23(1): 265–277. (In Russ.) DOI: https://doi.org/10.21603/2078-8975-2021-23-1-265-277

Conflicting interests: The author declared no potential conflicts of interests regarding the research, authorship, and / or publication of this article.

References

1. Avdeeva M. D. Lexical-semantic group of verbs СВЕЧЕНИЕ / LUMINESCENCE in cognitive-discursive aspect. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2017, (11-1): 59–64. (In Russ.)
2. Tsaregorodtseva O. V. The formation and development of semantics of the Russian "light-denominations" in the aspect of the problem of the semantic evolution. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya*, 2010, (3): 48–59. (In Russ.)
3. Shumskikh E. A. On some features of the syntagmatics of adjectives of the lexical-semantic group of light. *Semantics of linguistic units*: reports IV Intern. Conf. Moscow, 1994, pt. 1, 159–162. (In Russ.)
4. Polezhaeva Zh. Yu. Verb conceptualization of light and darkness in Russian. *Bulletin of Novgorod State University*, 2007, (43): 35–38. (In Russ.)
5. Kazanskaia M. D. Development of a group of English adjectives denoting the concept of light. *Studies in English Lexicology*, ed. Arakin V. D. Moscow, 1961, 18–83. (In Russ.)

 © 2021. The Author(s). This article is distributed under the terms of the CC BY 4.0 International License

https://doi.org/10.21603/2078-8975-2021-23-1-265-277

6. Seliverstova O. N. Semantic analysis of a group of Russian and English verbs with a common component "to emit light". *Actual Problems of Speech Psychology and Psychology of Language Teaching*, eds. Leontieva A. A., Riabova T. V. Moscow, 1970, 98–115. (In Russ.)
7. Zaikina O. N. *Parameters of complex analysis of the semantic category: the case of means of designating light in Russian*. Cand. Philol. Sci. Diss. Abstr. Volgograd, 2004, 28. (In Russ.)
8. Polezhaeva Zh. Yu. Difficulties of using verbs of light. *Word. Grammar. Speech*: Proc. VII Intern. Sci. Conf. Text: Problems and Perspectives. Aspects of Studying for the Purpose of Teaching Russian as a Foreign Language, Moscow, 28–30 Nov 2019. Moscow: MAKS Press, 2019, iss. XX, 342–343. (In Russ.)
9. Bogdanova O. A. On some features of the functioning of color and light designations in the system of portrait characters (based on the "Danzig Trilogy" by G. Grass). *German Studies and Methods*: Proc. final Conf. for 1998. Lipetsk, 1999, 30–35. (In Russ.)
10. Gekhtliar S. Ia., Fedosova D. O. On the meaning-making role of the concept "light" in the discourse of B. Pasternak's novel "Doctor Zhivago". *70th Anniversary of I. G. Petrovsky Bryansk State Pedagogical University,* ed. Gorbachev V. G. Bryansk: Izd-vo BGPU, 2000, 95–100. (In Russ.)
11. Gubenko E. V. *Lexico-semantic fields of color and light in the lyrics of B. L. Pasternak*. Cand. Philol. Sci. Diss. Abstr. Moscow, 1999, 21. (In Russ.)
12. Gyulumyan L. K. The linguistic objectification of concept "the light and the darkness" in Andreev's story "Peter in the country-house". *Bulletin of Southern Federal University. Philological sciences*, 2013, (1): 44–51. (In Russ.)
13. Kozhuhkovskaia N. V. Light and color in the artistic world of V. F. Odoevsky. *Color and light in a work of art*, ed. Grinfeld T. Ia. Syktyvkar: SGU, 1990, 13–20. (In Russ.)
14. Kokorin S. A. Symbolic potential of light marking in S. A. Yesenin verse. *Vestnik Chelibinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2016, (3): 168–172. (In Russ.)
15. Kondrashova O. V. Usual and poetic semantics of color and light designations (based on the Crimean lyric poetry of Maximilian Voloshin). *Linguistic and psycholinguistic foundations of the study of entities*, ed. Maltseva R. I. Krasnodar: KubGU, 1997, 71–85. (In Russ.)
16. Maslennikova K. I. The element of light and color in the poetry of Theophile Gaultier. *Foreign languages: Herzen's readings*: Proc. Conf., St. Petersburg, 15–17 May 2001. St. Petersburg: Izd-vo RGPU im. A. I. Gertsena, 2001, 66–69. (In Russ.)
17. Ovchinnikova Yu. A. "Light-denominations" in the anthology V. F. Khodasevich "The way of corn". *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2015, (2-2): 149–151. (In Russ.)
18. Pankratova M. N. *The poetics of light and darkness in the works by F. M. Dostoevsky*. Cand. Philol. Sci. Diss. Abstr. Moscow, 2007, 28. (In Russ.)
19. Petrus T. V. Words with the meaning of color and light in the figurative-speech system of A. Green (based on the novel "Golden Chain"). *Semantics. Functioning. Text*, ed. Chernova S. V. Kirov: VGPU, 1999, 24–28. (In Russ.)
20. Pradivlyannaya L. N. Semantics of Light-vocabulary in the Sea Prose of Joseph Conrad. *Uchenye zapiski Tavricheskogo natsionalnogo universiteta imeni V. I. Vernadskogo. Seriia: Filologiia. Sotsialnye kommunikatsii*, 24, (2-1): 174–178. (In Russ.)
21. Sharmar S. V. *Interaction of lexical-semantic fields of color and light in the lyrics by B. L. Pasternak*. Cand. Philol. Sci. Diss. Abstr. Moscow, 2005, 22. (In Russ.)
22. Shkurkina Iu. A. Connotatus "uncreatedness" in the semantic structure of light designations in the lyrics by A. Blok. *Semantic units and categories of the Russian language in diachrony*, ed. Vaulina S. S. Kaliningrad: KGU, 1997, 90–95. (In Russ.)
23. Polezhaeva Zh. Yu. *The idea of light in the Russian language picture of the world (material on verb vocabulary)*. Cand. Philol. Sci. Diss. Abstr. Kemerovo, 2008, 21. (In Russ.)
24. Polezhaeva Zh. Yu. Lexical and semantic classification of the Russian verbs denoting light. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2014, (2-2): 194–199. (In Russ.)
25. Pitskova L. P. *The grammatical category of the species in modern French*. Moscow: Vyssh. shk., 1982, 160. (In Russ.)
26. Sheliakin M. A. Methods of action in the field of limitation. *Theory of the functional grammar. Introduction, aspectuality, temporary localization, and taxis*, ed. Bondarko A. V. Leningrad: Nauka, 1987, 63–85. (In Russ.)
27. Referovskaia E. A. Aspectual meanings of the French verb. *Theory of grammatical meaning and aspectological research*, ed. Bondarko A. V. Leningrad: Nauka, 1984, 91–109. (In Russ.)